

Proceedings of International Educators Conference

Hosted online from Rome, Italy.

Date: 25th Dec., 2023

ISSN: 2835-396X

Website: econferenceseries.com

ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ: РАЗРАБОТКА ИГРЫ "ГОРЯЧИЙ ПЕРЕВОД" ДЛЯ РАЗВИТИИ НАВЫКОВ УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА"

Узакова Н. А.

Студентка, кафедры теории и практики перевода

ТашГУЯЛ им. Алишера Навои

Узбекистан, Ташкент

E-mail: Uzakovanazima02@gmail.com

Багавова Эльнара Рафиковна

Научный руководитель, Доктор философии по педагогическим
наукам (PhD), доцент кафедры «Теория и практика перевода

ТашГУЯЛ им. Алишера Навои

Аннотация.

Аннотация Данная статья исследует эффективность использования игровых методов в обучения переводу, описывает разработку и использование игры "Горячий переводчик" для развитие навыков устного последовательного перевода.

Ключевые слова: образовательные методы, переводчик, геймификация, горячий перевод, устный последовательный перевод

Uzakova N.A

Student, Department of translation theory and practice

Uzbekistan, Tashkent

E-mail: Uzakovanazima02@gmail.com

Academic Supervisor: Bagavova Elnar Rafikovna

Doctor of Philosophy in Pedagogical Sciences (PhD), Associate Professor of the
Department of "Theory and Practice of Translation"

Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi



Proceedings of International Educators Conference

Hosted online from Rome, Italy.

Date: 25th Dec., 2023

ISSN: 2835-396X

Website: econferenceseries.com

Using gaming technologies in teaching translation: game development

"Hot translation" for developing consecutive interpreting skills

Annotation: This article explores the effectiveness of using game methods in teaching translation, describes the development and use of the game "Hot Translator" for developing consecutive interpreting skills.

Keywords: educational methods, translator, gamification, hot translation, consecutive interpreting

Профессия переводчика остается востребованной в эпоху, когда растет потребность в международном обмене информацией и межкультурной коммуникации. Обучение переводу предполагает не только овладение языковыми навыками, но и понимание культуры и контекста, в котором происходит общение. Методы обучения переводу варьируются от традиционных занятий и практических упражнений до использования современных технологий и интернет-ресурсов. Однако, традиционные методы обучения переводу не всегда эффективны и могут вызывать у студентов отрицательные эмоции и недостаток мотивации. Вследствие чего в последние годы стали разрабатываться все более новые методы обучение устного и письменного перевода, внедрение новых технологий и новшеств, для создания хорошей среды в образовании.

Игра - это самый мощный и эффективный способ изучения не только языка и перевода, она так же способствует развитию навыков общения, сотрудничества и толерантности. Таким образом, игра является отличным инструментом для обучения и развития.

М. Ф. Стронин выделял, что игра – это вид деятельности в условиях ситуаций, направленных на воссоздание и усвоение общественного опыта, в котором складывается и совершенствуется самоуправление поведением.¹ Использование игровых методов, таких как соревнования, решение задач получение наград, может мотивировать учащихся к активному участию на уроках и повышению своих навыков. Это создает положительную эмоциональную привязанность в системе обучение, и стимулирует активность

¹ Стронин, М.Ф. Обучающие игры на уроке английского языка / М.Ф. Стронин. – М.: Просвещение, 2001. – 370 с.



Proceedings of International Educators Conference

Hosted online from Rome, Italy.

Date: 25th Dec., 2023

ISSN: 2835-396X

Website: econferenceseries.com

студентов. Карл М. Капп, автор книги "Геймификация обучения и инструктажа: методы и стратегии на основе игр для обучения и образования", подчеркивает, что геймификация позволяет перенести принципы игр на образовательные процессы, что делает их более интересными и эффективными.² Применение игровых элементов в процессе обучения, стимулирует учащихся к достижению поставленных целей и задач. Кроме того, игры увеличивает соревновательный дух, вносит вклад в развитие коммуникативных навыков учащихся. Так же игровые методы могут быть эффективно использованы для развития обучение переводу, они создают контекст, для практики и использования языка в реальных ситуациях. Продолжая мысль, игровая методика в обучение переводу позволяет студентам применять свои знания теории и практики перевода, так же языка на практике, взаимодействуя с другими игроками и решая разнообразные задачи. Это помогает им развить навыки общения, адаптироваться к реальным ситуациям и повысить уверенность в использовании языка для перевода.

Игровые методы, используемые при обучении переводу, можно разделить на несколько категорий:

1. Рольевые игры: учащиеся играют роли разных персонажей и взаимодействуют на языке, используя выученные фразы и грамматические конструкции. Например, они могут играть сценки из повседневной жизни или ситуации, связанные с конкретными темами.
2. Карточные игры: учащиеся используют карточки со словами или фразами на иностранном языке для игры в различные игры, такие как "Мемори" или "Своя игра". Это помогает им запомнить новые слова и выражения и применять их в контексте.
3. Игры-головоломки: учащимся предлагается решать различные задачи и головоломки на иностранном языке. Например, они могут составлять слова из букв, расставлять предложения в правильном порядке или отгадывать загадки.
4. Игры на доске: учащимся предлагается играть на доске, используя выученные грамматические конструкции и лексику. Например, они могут

² Kapp Karl M. Gamification of Learning and Instruction



Proceedings of International Educators Conference

Hosted online from Rome, Italy.

Date: 25th Dec., 2023

ISSN: 2835-396X

Website: econferenceseries.com

играть в "Виселицу", где они должны угадать слово, или в игру "Крестики-нолики", где они должны составлять предложения на иностранном языке.

Существует большое разнообразие игр для активизации познавательной деятельности учащихся. При отборе игры как метода обучения учитывается ее соответствие содержанию изучаемой темы, целям и задачам урока. Отличием обычной игры от игры, используемой в процессе обучения, является наличие у последней образовательной цели и достижение соответствующего ей результата. ³В то же время, большинство игр на сегодняшний день представляются более простыми и почти однообразными. Сложившаяся на рынке труда ситуация требует от преподавателей и исследователей разработки новых методик преподавания в переводческой деятельности, что касается и игр, в том числе. В основном стратегия обучения собственно устному переводу при любой тактике обучения нацелена на выработку навыка быстрой устной межъязыковой трансляции, преимущественно последовательной⁴.

В данной статье предлагается игровой сценарий, разработанный для практического занятия, направленного на развитие навыков устного последовательного перевода. Игра на основе, которой было взята структура игры "Горячая картошка" представляет с собой игру под названием "Горячий перевод". Участники сидят в кругу и передают друг другу текст на иностранном языке для перевода. Когда музыка начинает играть, они передают текст дальше, а когда музыка останавливается, участник, который держит текст, должен быстро перевести его на родной язык. Если перевод не выполнен корректно или не вовремя, участник выбывает из игры. Игра продолжается до тех пор, пока не останется только один участник-переводчик. Уровень сложности языковых элементов текста зависит от уровня владения языком учащихся. На пример для среднего уровня можно предоставить следующие примерные варианты текстов для перевода:

³ Хусаинова А.Н Использование обучающих игровых программ в преподавании иностранного языка детям младшего школьного возраста Выпускная квалификационная работа

по направлению 44.03.01.

⁴ Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. Спб: Союз, 2001. 278 с



Proceedings of International Educators Conference

Hosted online from Rome, Italy.

Date: 25th Dec., 2023

ISSN: 2835-396X

Website: econferenceseries.com

1) "Дорогой друг,

хочу поблагодарить тебя за твою поддержку и дружбу. Ты всегда был рядом, когда мне было тяжело, и я очень ценю это. Надеюсь, что наша дружба будет продолжаться долгие годы.

С любовью,"

2) "Список покупок:

- Молоко
- Яйца
- Хлеб
- Фрукты
- Овощи

Не забудь купить все необходимое для завтрака и обеда.

(подпись)"

3)"План на выходные:

Суббота:

- Уборка квартиры
- Поход в магазин
- Посещение спортивного зала

Воскресенье:

- Прогулка в парке
- Приготовление ужина для друзей
- Просмотр фильма"

4) "Задачи на сегодня:

- Завершить отчет по проекту
- Позвонить клиенту
- Подготовить презентацию для встречи
- Встреча с коллегами в 15:00
- Подготовиться к совещанию"

5) "Цитата дня:

"Будьте изменением, которое вы хотели бы увидеть в мире." – Махатма Ганди"



Proceedings of International Educators Conference

Hosted online from Rome, Italy.

Date: 25th Dec., 2023

ISSN: 2835-396X

Website: econferenceseries.com

6) "Идеи для путешествия:

- Посетить Париж
- Попробовать местную кухню
- Посетить музеи и галереи
- Прогулки по набережной
- Купить сувениры для друзей и семьи"

7) "Список задач для недели:

Понедельник:

- Встреча с клиентом в 10:00
- Подготовить отчет по проекту

Вторник:

- Запланировать маркетинговую кампанию
- Провести совещание с командой"

8) "Цели на месяц:

- Закончить чтение книги
- Начать заниматься йогой
- Улучшить навыки владения иностранным языком
- Найти новую работу"

9) "Идеи для ужина:

- Паста с томатным соусом
- Салат Цезарь
- Рыбные блюда
- Фруктовый десерт"

10) "Цитата мотивации:

"Неважно, как медленно ты идешь, главное, что ты не останавливаешься." - Конфуций"



Proceedings of International Educators Conference

Hosted online from Rome, Italy.

Date: 25th Dec., 2023

ISSN: 2835-396X

Website: econferenceseries.com

Преимущества игры "Горячий перевод" для увеличения навыков устного последовательного перевода:

1. Развитие навыков быстрого и точного перевода. Участники вынуждены быстро переводить текст на свой родной язык, что помогает им развивать навыки устного последовательного перевода.
2. Улучшение концентрации. Игра требует от участников постоянной концентрации, чтобы успеть перевести текст вовремя, что способствует улучшению их концентрационных навыков.
3. Повышение лингвистических навыков. Участники могут сталкиваться с различными языками и текстами, что помогает им улучшить свои лингвистические навыки и расширить словарный запас.
4. Развитие умения работать под давлением. Игра создает условия, при которых участники должны быстро и точно выполнять задание в условиях давления времени, что помогает им развивать навыки работы в стрессовых ситуациях.
5. Социальное взаимодействие. Игра способствует развитию навыков коммуникации и сотрудничества, так как участники должны передавать текст друг другу и общаться в процессе игры.

Способы применения игры "Горячий перевод":

1. В учебных целях: Игра может быть использована в школах и университетах для развития навыков устной речи и перевода. Учителя могут подобрать тексты на иностранном языке, соответствующие уровню знаний студентов, и провести игру в классе.
2. На языковых курсах: Игра может быть включена в программу языковых курсов для практики устной речи и перевода. Преподаватель может разделить студентов на группы и организовать соревнование, чтобы сделать процесс более интересным и мотивирующим.
3. Домашняя практика: Участники могут играть в "Горячий перевод" дома, чтобы практиковать свои навыки перевода и устной речи. Это может быть полезно для самостоятельного изучения языка и повышения уровня владения им.

Игра "Горячий перевод" представляет собой эффективный и интересный способ развития навыков устного последовательного перевода. Она способствует



Proceedings of International Educators Conference

Hosted online from Rome, Italy.

Date: 25th Dec., 2023

ISSN: 2835-396X

Website: econferenceseries.com

формированию быстрого мышления, улучшению словарного запаса, практике устной речи и развитию коммуникационных навыков.

Игра может быть адаптирована для различных уровней знания языка и использована как в учебных целях, так и для самостоятельной практики. Она стимулирует участников к активному использованию языка и помогает преодолеть страх перед публичными выступлениями.

Однако, игра имеет ограничение в том, что она не предоставляет возможности для глубокого анализа и обсуждения текста. Участники сконцентрированы на быстром переводе, что может ограничить возможность полноценного понимания содержания текста. Поэтому, игра "Горячий перевод" следует использовать в сочетании с другими методами обучения языку для достижения более полного понимания и овладения навыками перевода.

Список литературы:

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. Спб: Союз, 2001. 278 с
2. Kapp Karl M. Gamification of Learning and Instruction
3. Стронин, М.Ф. Обучающие игры на уроке английского языка / М.Ф. Стронин. М.: Просвещение, 2001. – 370 с.
4. Хусаинова А.Н. Использование обучающих игровых программ в преподавании иностранного языка детям младшего школьного возраста. Выпускная квалификационная работа по направлению 44.03.01.

